Liite 7. Noottienvaihto ja voimaansaattamisasetus

Valtioneuvoston asetus

siviilialan lentomiehistön maahantulon helpottamisesta Venäjän kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Siviilialan lentomiehistön maahantulon helpottamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Moskovassa pp päivänä kk kuuta vvvv noottienvaihdolla tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Venäjän federaation ulkoministeriö Suomen Moskovassa olevalle suurlähetystölle

Venäjän federaation ulkoministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Suomen tasavallan suurlähetystölle Venäjän federaatiossa ja Venäjän federaation hallituksen puolesta ilmoittaa kunnioittaen seuraavaa.

Venäjän federaation hallitus esittää täten Suomen tasavallan hallitukselle, että määriteltäisiin vastavuoroisuuteen perustuvat helpotetut maahantuloa (ja maassa oleskelua ja maasta poistumista) koskevat säännöt kummassakin valtiossa sellaisten nimettyjen lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille, jotka harjoittavat sovittua liikennettä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 8.12.1993 tehdyssä lentoliikennesopimuksessa mainituilla reiteillä, sekä charter- ja erikoislentoja sovitussa liikenteessä toteuttavien muiden lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille.

Nämä helpotetut säännöt ovat seuraavanlaiset:

Osapuolten lentoyhtiöiden ilma-alusten, jotka osallistuvat sallittuihin lentokuljetuksiin määrätyillä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentokenttien välisillä reiteillä yllä mainitun sopimuksen mukaisesti tai suorittavat charter- tai erikoislentoja Suomen tasavallassa tai Venäjän federaatiossa sijaitsevilta kansainväliselle liikenteelle avoimilta lentokentiltä (tai lentokentille), miehistöjen jäsenillä (lentomiehistö ja matkustamohenkilökunta), joilla on ulkomaanpassi, miehistökortti ja tarvittaessa työlupa ja jotka on kirjattu lennon yleisilmoitukseen, on lupa saapua ilman viisumia Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueelle, oleskella lentokentällä, jolle ilma-alus on laskeutunut, tai lentokenttään rajoittuvissa kaupungeissa ja poistua mainituilta alueilta joko samalla tai eri lennolla.

Mikäli ilma-alus laskeutuu varalentokentälle, toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat, saavatko ilma-aluksen miehistön jäsenet siirtyä kyseisen lentokentän rajojen ulkopuolelle.

Miehistökortin tulee sisältää vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteen 9 edellyttämät tiedot.

Suomen tasavallan hallituksen suostuessa yllä esitettyyn Venäjän federaation ulkoministeriö esittää kunnioittavasti Venäjän federaation hallituksen puolesta, että tätä noottia ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnoottia pidetään Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisenä, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevana sopimuksena, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnootin päiväyksestä.

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle osapuolelle halustaan lopettaa tämän sopimuksen voimassaolon. Tällöin sopimuksen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun toinen osapuoli on saanut ilmoituksen, jollei ilmoitusta peruuteta osapuolten molemminpuolisella suostumuksella ennen mainitun määräajan umpeutumista.

Ministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen suurlähetystölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 19 päivänä tammikuuta 2017

1. Suomen Moskovassa oleva suurlähetystö Venäjän federaation ulkoministeriölle

Suomen suurlähetystö Venäjän federaatiossa esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation ulkoministeriölle ja vahvistaa vastaanottaneensa ministeriön 19 päivänä tammikuuta 2017 päivätyn seuraavansisältöisen nootin nro Nro 426 / 2JeD:

----------------------------------------------------------------------------------------------------

[kopioi tähän Venäjän nootin teksti]

----------------------------------------------------------------------------------------------------

Suomen tasavallan hallitus vahvistaa täten hyväksyvänsä edellä olevassa nootissa tehdyn ehdotuksen sekä katsoo että ulkoministeriön nootti ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnootti muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua tämän nootin päiväyksestä, eli 22 päivänä heinäkuuta 2020.

Suomen suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta esittääkseen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksen vakuutuksen.

Moskovassa 22 päivänä kesäkuuta 2020

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Ryssland om underlättande av civil flygpersonals inresa

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Moskva den dd månad åååå mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering genom notväxling ingångna överenskommelsen om underlättande av civil flygpersonals inresa träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

NOTVÄXLING

1. Ryska federationens utrikesministerium till Finlands ambassad i Moskva

Ryska federationens utrikesministerium framför Republiken Finlands ambassad i Ryska federationen sin högaktning och meddelar på Ryska federationens regerings vägnar högaktningsfullt följande:

Ryska federationens regering föreslår härmed för Republiken Finlands regering fastställande av reciprocitetsbaserade förenklade regler för inresa i (och vistelse i och utresa ur) landet i bägge stater för besättningsmedlemmar i sådana utsedda flygbolags luftfartyg som bedriver avtalad trafik på de linjer som anges i det den 8 december 1993 ingångna luftfartsavtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering samt för besättningsmedlemmar i andra flygbolags luftfartyg som genomför charter- och specialflygningar i avtalad trafik.

Dessa förenklade regler har följande lydelse:

Medlemmar av besättningen (flygbesättning och kabinpersonal), som har utländskt pass, besättningskort och vid behov arbetstillstånd och som har registrerats i den allmänna deklarationen för den berörda flygningen, i parternas flygbolags luftfartyg som deltar i tillåtna lufttransporter på fastställda flyglinjer mellan Republiken Finlands och Ryska federationens flygplatser i enlighet med ovannämnda avtal eller som genomför charter- eller specialflygningar från (eller till) flygplatser öppna för internationell trafik i Republiken Finland eller Ryska federationen, har tillstånd att utan visum resa in på Republiken Finlands eller på Ryska federationens territorium, att vistas på den flygplats där luftfartyget landar eller i angränsande städer och att lämna nämnda områden antingen med samma eller med ett annat flyg.

Om ett luftfartyg landar på en reservflygplats ska de behöriga myndigheterna avgöra om medlemmarna av luftfartygets besättning ska få röra sig utanför flygplatsens gränser.

Besättningskortet ska innehålla de uppgifter som förutsätts i bilaga 9 i konventionen från 1944 angående internationell civil luftfart.

Om Republiken Finlands regering samtycker till ovanstående förslag, framför Ryska federationens utrikesministerium högaktningsfullt på Ryska federationens regerings vägnar att denna not och svarsnoten från Republiken Finlands ambassad ska betraktas som en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om förenklade regler om inresa i,vistelse i och utresa ur landet för besättningar i Republiken Finlands och i Ryska federationens flygbolags luftfartyg som träder i kraft 30 dagar efter svarsnotens datering.

Vardera parten får när som helst underrätta den andra parten om sin önskan att säga upp denna överenskommelse. I det fallet ska överenskommelsen upphöra att gälla sex månader efter den dag den andra parten har mottagit underrättelsen, om inte underrättelsen återkallas med parternas ömsesidiga samtycke innan den tidsfristen har löpt ut.

Ministeriet begagnar detta tillfälle att ånyo betyga ambassaden sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 19 januari 2017

1. Finlands ambassad i Moskva för Ryska federationens utrikesministerium

Finlands ambassad i Ryska federationen framför Ryska federationens utrikesministerium sin högaktning och bekräftar mottagandet av ministeriets not Nr 426 / 2JeD av den 19 januari 2017 som lyder som följer:

----------------------------------------------------------------------------------------------------

[kopiera hit Rysslands nots innehål / kopioi Venäjän nootin teksti]

----------------------------------------------------------------------------------------------------

Republiken Finlands regering bekräftar härmed att den godkänner förslaget i ovanstående not och betraktar utrikesministeriets not och svarsnoten från Republiken Finlands ambassad som en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om förenklade regler om inresa i, vistelse i och utresa ur landet för besättningar i Republiken Finlands och i Ryska federationens flygbolags luftfartyg som träder i kraft 30 dagar efter denna nots datering, dvs. den 22 juli 2020.

Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att betyga utrikesministerium sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 22 juni 2020